Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś powiedział: Czy jest jeszcze ktoś, kto pozostał z domu Saula, abym mógł wyświadczyć mu łaskę ze względu na Jonatana?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Dawid rzucił pytanie: Czy jest jeszcze ktoś, kto pozostał z domu Saula, abym mógł okazać mu łaskę ze względu na Jonatana? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid zapytał: Czy pozostał jeszcze ktoś z domu Saula, abym mógł okazać mu miłosierdzie ze względu na Jonatana? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid: Jestże jeszcze kto, coby pozostał z domu Saulowego, abym uczynił nad nim miłosierdzie dla Jonatana? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid: Co mniemasz, jest kto, co by został z domu Saulowego, że uczynię nad nim miłosierdzie dla Jonaty? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zapytał: Czy jeszcze ktoś pozostał z rodu Saula, gdyż pragnąłbym mu okazać miłosierdzie ze względu na Jonatana? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu Dawid zapytał: Czy pozostał jeszcze ktoś z domu Saula, abym mógł mu wyświadczyć łaskę ze względu na Jonatana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego razu Dawid zapytał: Czy pozostał jeszcze ktoś należący do domu Saula, abym mógł mu okazać miłosierdzie ze względu na Jonatana? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Dawid zapytał: „Czy ostał się jeszcze ktoś z rodziny Saula? Chciałbym mu okazać życzliwość ze względu na Jonatana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał Dawid [pewnego razu]: - Czy pozostał jeszcze kto z domu Saula, bym mógł mu okazać łaskawość przez wzgląd na Jonatana? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид сазав: Чи ще є останок з дому Саула і вчиню з ним милосердя задля Йонатана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid też zapytał: Czy jest jeszcze ktoś, kto pozostał z domu Saula? Bo chciałbym mu świadczyć miłosierdzie z uwagi na Jonatana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł Dawid: ”Czy pozostał jeszcze ktoś z domu Saula, żebym mógł okazać mu lojalną życzliwość przez wzgląd na Jonatana?” |

1. 1) Co prawda Dawid był związany z rodem Saula obietnicami i przymierzami, ale tego rodzaju postępowanie można uznać za coś szczególnego, zob. np. 2Krl 10, 11. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 20:14-17</x>; <x>90 24:21-22</x> [↑](#footnote-ref-3)